

Соглашение о сотрудничестве

п. Гжель

«11» июня 2014 г.

Администрация сельского поселения Гжельское Раменского муниципального района Московской области в лице главы администрации Галины Николаевны Голиковой, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Гжельский государственный художественно-промышленный институт» (Россия) в лице ректора Бориса Владимировича Илькевича, с одной стороны и мэр города Панчималько Марио Мелендес Портильо (Республика Эль Сальвадор), с другой стороны, являясь центрами производства традиционной керамики своих стран, принимая во внимание заинтересованность во всемерном укреплении и расширении культурно-образовательных, экономических и иных связей между народами России и Республики Эль Сальвадор, считая развитие народных художественных промыслов, художественно-промышленного образования важнейшим условием культурного взаимодействия и сотрудничества, сознавая необходимость развития национальных систем образования на основе гуманизма и диалога культур, учитывая необходимость создания механизма реализации сотрудничества государств - участников настоящего соглашения в области образования, осуществления совместных программ и проектов, договорились о нижеследующем:

1. Участники соглашения подтверждают свое намерение осуществлять в общих интересах тесное, долгосрочное сотрудничество, в рамках которого между жителями обоих поселений будут установлены многосторонние связи в деле сохранения культурных, художественных, туристических, исторических ценностей и традиций, которые могут служить развитию международных отношений.

2. Особое внимание будет уделяться сотрудничеству и обмену информацией в

Convenio de cooperación

p. Gzhel

«11» de junio de 2014

La administración del poblado de Gzhel, de la municipalidad de la ciudad de Ramenskoe de la región de Moscú representada por la señora alcaldesa Galina Golinkova, el Instituto Estatal Artístico-Industrial de Gzhel (Rusia) representado por el señor rector Boris Ilkevich por una parte, y por otra el alcalde de la ciudad de Panchimalco (en la República de El Salvador), señor Mario Meléndez Portillo, siendo los centros de la producción de la cerámica tradicional de sus países, teniendo en cuenta el interés en el fortalecimiento y la ampliación de las relaciones culturales, educativas, económicas y otras entre los pueblos de Rusia y la República de El Salvador, considerando que el desarrollo de la artesanía popular es la parte importante de la cooperación cultural, comprendiendo la necesidad del desarrollo de los sistemas nacionales educativos sobre la base del humanismo y diálogo de las culturas, darse cuenta de la creación del mecanismo de la realización de la cooperación de los Estados-participantes del Convenio en la esfera de la educación, realización de los proyectos y programas conjuntos han llegado al acuerdo:

1. Los participantes del Convenio afirman su intención de realizar en los intereses comunes la cooperación a largo plazo en el marco del cual, entre los ciudadanos de dos municipalidades, estarán determinadas las relaciones multilaterales en la base de la conservación de los valores y tradiciones culturales, artesanales, turísticos, históricos que pueden servir para el desarrollo de las relaciones internacionales.

2. La cooperación y el intercambio de la información se prestará especialmente en los

следующих областях:

- укрепление образовательных и культурных связей, повышение уровня художественно-промышленного образования обеих стран;
- пропаганда искусства народных художественных промыслов;
- представительство интересов организаций, в том числе образовательных, народных художественных промыслов;
- ознакомление участников соглашения с проектами развития;
- организация презентаций, выставок, концертов, фестивалей, встреч работников искусства и образования;
- увеличение туристического обмена между Россией и Республикой Эль Сальвадор;
- обмен делегациями из соответствующих органов, организаций и предпринимательских кругов, связанных с образованием, производством, экономикой и туризмом;
- организация стажировок, обмен опытом между специалистами, преподавателями и студентами, учебными заведениями обеих стран;
- установление и развитие связей с учреждениями образования, науки, культуры и искусства;
- разработка и осуществление спортивных программ и др.

3. Стороны обязуются поддерживать отношения в первую очередь на уровне населения обеих административных территорий, расширяя их по мере возможностей.

4. Подписанием настоящего соглашения Стороны берут на себя обязательство содействовать созданию совместных планов мероприятий на год, на основе которых будут развиваться трёхсторонние связи.

5. Настоящее Соглашение не имеет ограничения по времени и вступает в силу с даты его подписания. Принимая во внимание то, что настоящее Соглашение затрагивает интересы широких слоев населения, Стороны должны позаботиться о том, чтобы с помощью средств массовой информации его содержание стало известно

ámbitos siguientes:

- fortalecimiento de las relaciones educativas y culturales, incremento del nivel de la educación artística-industrial de ambos países;
- promoción de la artesanía;
- representación de los intereses de la organización, incluso de la artesanía educativa;
- conocimiento de los participantes del Convenio con los proyectos de desarrollo;
- organización de presentaciones, exposiciones, conciertos, festivales, encuentros de los artistas y profesores;
- ampliación del intercambio turístico entre Rusia y la República de El Salvador;
- intercambio de las delegaciones de los órganos correspondientes, organizaciones y los círculos empresariales vinculados con la educación, producción economía y turismo;
- organización de pasantías, intercambios entre las instituciones, especialistas, profesores y estudiantes;
- establecimiento y desarrollo de las relaciones con las instituciones de educación, ciencia, cultura y arte;
- educación y realización de programas de deporte y etc.

3. Las Partes se obligan a mantener las relaciones en primer lugar en el nivel de la población de dos municipalidades, ampliándoles en la medida de lo posible.

4. La firma de este Convenio significa que las Partes se obligan a cooperar en la creación de los planes conjuntos para el año, en la base de los cuales van a desarrollarse las relaciones bilaterales.

5. El Convenio no tiene límite en el tiempo y entra en vigencia desde la fecha de su firma. Teniendo en cuenta que el Convenio afecta los intereses de la población de las Partes. Se debe procurar que los ciudadanos de ambas municipalidades, con la ayuda de los medios, conozcan su contenido.

гражданам обоих поселений.

6. Соглашение не влечет за собой каких-либо финансовых обязательств сторон. В случае необходимости, в рамках каждой из форм сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны подписывают специальные соглашения, в которых будут определены порядок и условия финансовых затрат каждой из сторон.

7. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности.

8. Стороны обязуются рекламировать деятельность друг друга в форме и объемах, согласованных друг с другом.

9. Настоящее Соглашение может быть изменено по обоюдному согласию Сторон.

10. Соглашение подписано в 3 экземплярах, на 2-х языках каждый – русском и испанском, при этом оба текста имеют одинаковую силу. Соглашение одобрено всеми Сторонами и соответствует их воле.

6. El Convenio no implica obligaciones financieras de las Partes. En el caso necesario, en los marcos de cualquier forma de la cooperación previstos en el Convenio, las Partes firmaran convenios especiales en que estarán indicados el orden y las condiciones de los gastos financieros de cada parte.

7. Las Partes se obligan a no hacer públicas la información confidencial que surja de la cooperación conjunta.

8. Las Partes se obligan a promocionar la actividad en la forma y volumen coordinados.

9. El Convenio puede ser cambiado según el acuerdo mutuo de las Partes.

10. El Convenio está firmado en cuatro ejemplares de igual valor, dos en idioma ruso y dos en español. El Convenio está aprobado por dos Partes y corresponde a su voluntad.

Глава Администрации
сельского поселения Гжельское
Галина Николаевна Голикова



Ректор Гжельского государственного
художественно-промышленного института
Борис Владимирович Ишкевич



Alcalde de la ciudad de Panchimalco
(República de El Salvador)
Mario Meléndez Portillo

